



Éditorial

Ce premier trimestre 2025 aura été marqué par la célébration des 40 ans de l'Alliance Champlain. C'est en effet le 19 mars 1985 que le Journal Officiel de la Nouvelle-Calédonie mentionna la création de notre association. Dans ce numéro, nous faisons une courte rétrospective de son histoire.



La place nous manque pour relater les nombreux événements festifs qui ont émaillé le mois de mars. Ce sera pour le prochain numéro. Toutefois nous pouvons parler de la Dictée du Pacifique, premier rassemblement de la semaine qui a attiré une très grande affluence le samedi 15 mars dans la belle salle d'honneur de la mairie de Nouméa. Cette année Michèle BEAUDEAU était à l'honneur. Notons que la médiathèque de Païta était aussi de la partie.

L'invité de l'association, Julien BARRET, a ravi ses différents auditoires. Ceux-ci ont été nombreux car notre artiste a été très demandé. De l'IFMNC à la Maison de la Parole sans oublier la bibliothèque du Mont-Dore, l'Université et même le centre pénitentiaire, il s'est dépensé sans compter pour faire partager l'art de l'éloquence tout autant que celui de l'écriture. La soirée des 40 ans à Bernheim fut à cet effet une grande réussite.

Le concours du Pilou des Mots révéla une grande surprise car si la participation locale fut très moyenne, son audience internationale fut extraordinaire puisque des dizaines de textes furent courriellés de l'hexagone bien sûr mais aussi du Cameroun, de Côte d'Ivoire, du Gabon, d'Haïti, de l'île Maurice, du Québec et du Togo. Les résultats seront publiés dans le prochain numéro.

Le Président, Daniel MIROUX

*L'orthographe française a évolué, de nouvelles règles sont préconisées.
L'Alliance Champlain rédige conformément à l'orthographe moderne.
rendez-vous sur le site : www.nouvelleorthographe.info*

SOMMAIRE

Éditorial par Daniel Miroux	P 1
Le 40e anniversaire	P 2
La Dictée du Pacifique	P 3
Échos de la Dictée	P 4
L'académie de la carpette anglaise	P 5
Je suis une jeune pousse	P 6
Réunions du trimestre	P 6

NON

à

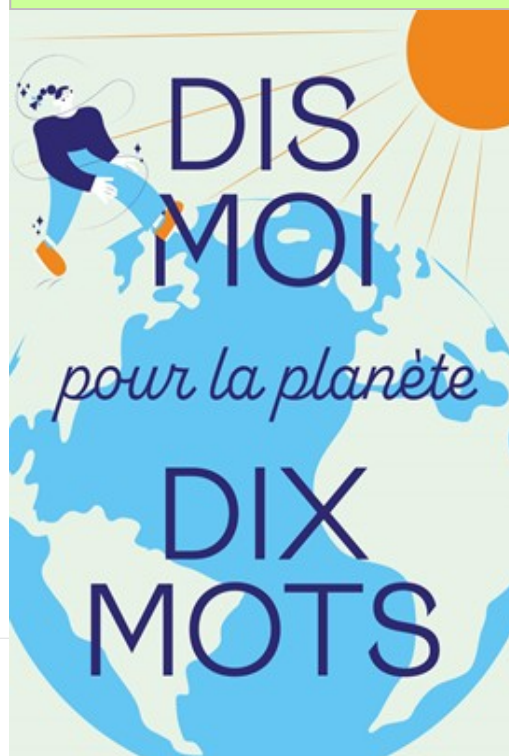
snacking

OUI

à

prêt à manger

expression usuelle au Québec



Directeur de la publication et Rédacteur en chef : le président de l'association : Daniel MIROUX — Secrétaire général Alain LARDILLIER — Webmestre : Ghislaine RIVATON — Comité de rédaction : Michèle BEAUDEAU, Cécile BRIAND, Yanick PETRE-HICKSON, Marie-Hélène MERLINI, Alain LARDILLIER — Siège de l'association : 1 Rue de Salonique BP 8133 - 98807 NOUMÉA CEDEX — Tél 687 92 98 43 — Courriel : alliance.champlain@lagoon.nc - FB Alliance Champlain

Édité par l'Imprimerie COPYMAGE — Dépôt légal à parution — RIDET 167486.001 — NUMERO ISSN 1297-6822
Adhésion & cotisation annuelle incluant l'envoi du bulletin, avec les frais d'envoi ; Nouvelle-Calédonie : 5 000 F.- Métropole : 5 500 F/ 45,82 € -

Tout savoir sur nos actions : www.alliance-champlain.asso.nc

LE 40e ANNIVERSAIRE DE L'ALLIANCE CHAMPLAIN

L'association a été créée à Nouméa, le 19 mars 1985, grâce au concours de Denis TURCOTTE, un universitaire québécois, fondateur de l'association Québec dans le Monde. En 1984, lors d'un voyage d'études dans le Pacifique-Sud, l'universitaire propose qu'il y ait une structure de promotion de la langue française en Nouvelle-Calédonie, afin de tisser des liens féconds avec l'Amérique du Nord francophone dont le Québec est l'épicentre. Il voyait en notre pays, un porte-avion francophone dans le Pacifique-Sud et un atout permettant à notre langue commune d'affirmer sa présence dans un Pacifique majoritairement anglophone. .

Le nom donné à l'association tire son origine du personnage illustre qu'était Samuel de CHAMPLAIN, Saintongeais (Saintonge était une ancienne province française située au sud-ouest), explorateur et fondateur de Québec au début du 17^e siècle (1608). Son ambition consistait à faire du Québec de l'époque, appelé alors Nouvelle France, un pays où Amérindiens et Français vivaient en harmonie et ne formeraient qu'un seul peuple. Ce projet faisant écho à celui de la Nouvelle-Calédonie, la dénomination Alliance Champlain convenait parfaitement. En 1998, la promotion des langues locales fut ajoutée dans les statuts de l'association afin de mieux l'enraciner dans l'environnement calédonien.

Depuis 40 ans, l'Alliance Champlain s'est faite une place dans l'univers culturel du pays. De nombreux événements festifs sont organisés dont, en particulier, chaque année au cours de la 3^e semaine du mois de mars, la Semaine internationale de la langue française et de la francophonie avec les "dis-moi dix mots". Elle se déroule avec un artiste francophone principalement africain ou québécois et avec la Dictée du Pacifique dont la particularité est de mettre, systématiquement à l'honneur, un auteur ou une autrice de Nouvelle-Calédonie. Depuis 1995, des ouvrages québécois sont annuellement et gracieusement remis à la Bibliothèque Bernheim de Nouméa. On estime leur nombre à plus de 1 200. Des collectes de livres, au profit du Vanuatu sont périodiquement réalisées ainsi que des voyages culturels dans ce pays. Par ailleurs, des conférences sur des sujets propres à la langue française et à la francophonie sont régulièrement organisées, de même que des concours comme ceux des Mots d'Or et du Pilou des Mots.

Depuis sa création, 7 ouvrages ont été édités par l'association tant sur la langue française avec "Le français, une langue en mouvement", qui fait le point sur son évolution concernant l'orthographe, la féminisation des professions et des titres et les anglicismes, que sur les langues locales avec notamment "Le lexique français-iaaï et iaaï français". Ce dernier a été primé le 11 juillet 2019 au salon du livre insulaire de Ouessant dans la catégorie sciences.

Cette année, du 15 au 23 mars, le poète-linguiste, Julien BARRET, venant tout droit de la capitale hexagonale a animé la Semaine culturelle dans différents lieux de Nouméa ainsi que du Grand Nouméa. La Dictée du Pacifique invita à la découverte d'un texte de l'écrivaine calédonienne Michèle BEAUDEAU à la mairie de Nouméa. Le 19 mars, la soirée anniversaire des 40 ans de l'association a été célébrée à la Bibliothèque Bernheim avec la remise des prix du concours Le Pilou des Mots sur le thème "La Planète", qui avait été lancé le 30 octobre 2024.



LA DICTÉE DU PACIFIQUE DU 15 MARS 2025

L'autrice de l'édition 2025 est Michèle BEAUDEAU qui s'est déjà fait remarquer par un livre de poésie en 2009 et des livres jeunesse qui invitent à la découverte de la terre calédonienne.

Un premier roman et un conte poétique devraient paraître en 2025.

Michèle BEAUDEAU est membre de l'Association des Écrivains de Nouvelle-Calédonie.

MIROIRS CACHÉS DES OCÉANS

J'aime le matin, à l'heure où le soleil fait scintiller la surface calme de l'eau, descendre sur la plage en contrebas de mon habitation. Assise sur un rocher, je contemple et j'écoute l'océan; Je me laisse souvent emporter non par le chant des sirènes, mais par la musique de son immensité azurée.

Aujourd'hui, sa musique était celle de marins brailleurs avides de découvrir une terre inconnue. Sur les vagues sombres qui semblaient toucher le ciel, ils bravaient mille périls. Des coups de canon résonnaient et emportaient les souffrances des corps, ces épaves flottantes qui tombaient dans la nuit de mes profondeurs, gardiennes de trésors enfouis et de mystères, énigmes de mes entrailles, qu'un jour je révélerai.

C'est certainement le même chagrin que celui de Madame Butterfly dans l'opéra de Giacomo Puccini dont les yeux tout aussi larmoyants scrutaient l'horizon dans l'attente du retour de la passion de son cœur.

Après son cheminement entre rives, chutes, torrents et miroirs où se mirent de tout temps sa force et son désespoir, l'océan chantait sa liberté. Unique de beauté et de vie par son activité permanente, harmonie d'un mariage avec la lune et le soleil, de son point de propulsion entre profondeur et surface, toujours sa musique accompagne le flux et le reflux des marées avec ses us et ses lois.

Chez lui, tout est grandeur, calme et tempête comme dans la prière adressée aux éléments révoltés dans Pêcheurs de perles de Georges Bizet.

De ce tableau, je ressens le ressac des coups sans les mots d'une chanson ni la brillance d'une étoile.

Toujours assise sur mon rocher, j'ai fermé les yeux, mais mon esprit, lui, s'évade dans le fluide émeraude et entend les maux de l'océan.

« Depuis longtemps, des océans de glace se noient sous les rayons du soleil qui réchauffent un instant. Trop de blessures et de larmes changent la couleur de mes eaux pacifiques qui toujours scintillent comme un tissu diamanté. De bavardes et criardes mouettes viennent compléter le tableau du couchant envoûtant, qui hypnotise les yeux des spectateurs éblouis.

Les eaux laiteuses de trop de pluie sur les terres se déversent dans mon cœur, deviennent tumultueuses et ne peuvent retenir les flots hérissés et furieux qui me font éroder les berges et les plages. Ces plages de sable blanc de ces îles que j'ai vues naître et que je dois aujourd'hui submerger. Combien de temps encore vont-elles exister ? »

Cette désolante image s'invite dans mon esprit recueilli tandis que je contemple les flots. Le clapotis des ondes entonne l'infinie musique des Quatre Saisons d'Antonio Vivaldi.

“Par ma grandeur depuis la nuit des temps je fascine, j'attire. À plusieurs ou seul sans entrave, ni lien, dans un élan grisant les hommes passionnés s'élancent, fendent le grand bleu pour répondre à mon appel”.

Les 10 MOTS 2025

« Dis-moi dix mots pour la planète »

biome - butiner - canopée - conséscient - débrousser - empreinte

glaner - palmeraie - solaire - vivant

LA DICTÉE DU PACIFIQUE DU 15 MARS 2025



Ci-dessus la banderole entourée des 10 Mots 2025

Très grosse affluence à la mairie de Nouméa. Il manquait des tables, des chaises et même des copies pour pouvoir accueillir tous les participants car on ne pensait pas qu'ils seraient venus aussi nombreux. Plus de 72 personnes, chiffre jamais atteint. Finalement tout s'est bien passé avec un peu de retard certes mais dans la bonne humeur et ce, grâce à Nadira BIOLA de la Bibliothèque Bernheim qui a été la lectrice de la Dictée.

L'invité d'honneur de l'Alliance Champlain, Julien BARRET, a été présenté à l'assistance avec beaucoup d'applaudissements.



La remise des prix avec les Lauréats



Une vue partielle de la salle pendant la Dictée

LES LAURÉATS :

Catégorie JEUNES	Julierre JUGE	0 Faute
Catégorie ADULTES	Françoise BOISNE	0 Faute*
	Gilbert GEORGEON	1 faute
	Jennifer GENTET	1 faute



La jeune prodige, Juliette, avec zéro faute

Ci-contre, l'invité de l'Alliance Champlain, Julien BARRET, venu directement de Paris pour le 40e anniversaire de l'association.

Cet artiste qui excelle dans l'art de la parole et dans l'art de l'éloquence est aussi un passionné de poésies.

Ses prestations ont particulièrement été appréciées par les différents publics, en particulier par les nombreux slameurs que compte la Calédonie. Il est l'auteur de près de 12 ouvrages.



COMMUNIQUÉ DE L'ACADÉMIE DE LA CARPETTE ANGLAISE

151 boulevard Saint-Germain 75006 PARIS

Réunie chez Lipp, le 18 décembre 2024, sous la présidence de Philippe de SAINT-ROBERT, l'académie de la Carpette anglaise¹ a décerné son prix d'indignité civique à Mme Astrid WOITELLIER, déléguée générale du concours Puissance Alpha, préparatoire aux écoles d'ingénieur, pour avoir supprimé l'épreuve de français qu'elle juge « anxiogène », alors que l'épreuve d'anglais, elle, est obligatoire ; ex aequo avec la Conférence des évêques de France, pour avoir mis en œuvre à l'occasion des Jeux olympiques 2024 le projet « Holy Games » !



À titre étranger, la Carpette anglaise 2024 est revenue au magazine *France Football*, pour l'organisation à Paris de la cérémonie dite du « Ballon d'or », le 28 octobre 2024, uniquement en anglais.

MEMBRES DU JURY

Paul-Marie COÛTEAUX, Philippe DENIARD, Marc Favre ÉCHALLENS, Guillemette MOUREN-VERRET, Marie-Josée de SAINT-ROBERT, Philippe de SAINT-ROBERT, Albert SALON, Marie TREPS et Ilyes ZOUARI sont membres de l'académie de la Carpette anglaise.

Association pour la sauvegarde et l'expansion de la langue française (Asselaf), Avenir de la langue française (ALF), Cercle des écrivains cheminots (CLEC), le Collectif unitaire républicain pour la résistance, l'initiative et l'émancipation linguistique (COURRIEL), Défense de la langue française (DLF) et Le Droit de comprendre (DDC).

Contact : Marc Favre ÉCHALLENS, secrétaire de l'académie de la Carpette anglaise.

Courriel : parlerfranc@aol.com

CARTE D'ACCUEIL ET DE VIE DES MOTS NOUVEAUX RECOMMANDÉS DU COMMERCE FRANCOPHONE

Je suis une « JEUNE POUSSE »

mon domaine de vie : l'entrepreneuriat

ma naissance : le 23 janvier 1998 à 11 h 10 ⁽¹⁾

mon inventeur : NGUYỄN DUY TÂN ⁽¹⁾

ma définition : « Jeune entreprise innovante et dynamique, à croissance rapide », et **mon équivalent étranger** *start up* publiés au Journal officiel de la République française du 28 juillet 2001 par la Commission générale de terminologie et de néologie.

mes références d'emploi dans les médias : depuis une dizaine d'années, j'ai acquis une place appréciée par les amoureuses et amoureux de la langue française : j'apparais soit dans le titre de l'article soit dans le texte et même dans des articles, que je conserve précieusement, où je suis seule à être citée sans mon équivalent anglais !

L'inventeur de cette expression, NGUYỄN DUY TAN est décédé le 9 janvier dernier à la suite d'une longue maladie. Ancien haut fonctionnaire du ministère des finances à Bercy, c'était l'un des piliers depuis 1990 de la commission de terminologie. Cette carte a été réalisée par l'APFA à laquelle il faisait partie depuis de très longues années dont le Président, Jean Marcel LAUGINE est bien connu de l'Alliance Champlain puisqu'il est à l'origine du Mot d'Or. De plus, Jean Marcel LAUGINE est membre de notre association. Pour les plus anciens, rappelons-nous que NGUYỄN DUY TAN avait effectué un court séjour en 2002 en Nouvelle-Calédonie et qu'il avait participé à des activités de l'Alliance Champlain dont le jury du Mot d'Or.

RENDEZ-VOUS DU SECOND TRIMESTRE 2025

Réunions

*Le mardi 8 avril (assemblée générale de l'Alliance Champlain) à 16h
à la Maison des Associations, ancienne école Marguerite le François
rue Gustave Flaubert, Quartier de l'Orphelinat, Nouméa*

Pas de réunion en mai et juin pour cause d'absence du Président de l'association

En juillet, réunion le mardi 15 juillet à 16h